

Boucle de traduction – Phrases

En 1947, Raymond Queneau publie Exercices de Styles. Il y raconte une seule histoire très simple de 99 façons différentes, suivant 99 consignes d'écriture différentes. Les phrases ci-dessous sont les débuts de douze de ces versions.

1. Imparfait

C'était midi. Les voyageurs montaient dans l'autobus. On était serré. Un jeune monsieur portait sur sa tête un chapeau. Il avait un long cou.

2. Métaphoriquement

Au centre du jour, jeté dans le tas des sardines voyageuses d'un coléoptère à grosse carapace blanche, se trouvait un poulet au grand cou déplumé.

3. Surprises

Ce que nous étions serrés sur cette plate-forme d'autobus ! Et ce que ce garçon pouvait avoir l'air bête et ridicule !

4. Pronostication

Lorsque viendra midi, tu te trouveras sur la plate-forme arrière d'un autobus où s'entasseront des voyageurs parmi lesquels tu remarqueras un ridicule jouvenceau.

5. Précisions

Dans un autobus de la ligne S, long de 10 mètres, large de 2,1, haut de 3,5, à 3 km 600 de son point de départ, alors qu'il était chargé de 48 personnes, à 12h17, se trouve un individu de sexe masculin, âgé de 27 ans 3 mois 8 jours, 1m72 et 65 kg.

6. Négativités

Ce n'était ni un bateau, ni un avion, mais un moyen de transports terrestre. Ce n'était ni le matin, ni le soir, mais midi. Ce n'était ni un bébé, ni un vieillard, mais un jeune homme.

7. Homéotéleutes

Un jour de canicule sur un véhicule où je circule, gesticule un funambule au bulbe minuscule, à la mandibule en virgule et au capitule ridicule.

8. Onomatopées

Sur la plate-forme, pla pla pla, d'un autobus, teuff teuff teuff, de la ligne S (pour qui sont ces serpents qui sifflent sur), à environ midi, ding din don, ding din don, se trouvait un ridicule éphèbe, proüt proü.

9. Exclamations

Tiens ! Midi ! temps de prendre l'autobus ! que de monde ! que de monde ! ce qu'on est serré ! marrant ! ce gars-là ! quelle trombine !

10. Sonnet

Glabre de la vaisselle et tressé du bonnet,
Un paltoquet chétif au cou mélancolique
Et long se préparait, quotidienne colique,
A prendre un autobus le plus souvent complet.

11. Lipogramme

Au stop, l'autobus stoppa. Y monta un zazou au cou trop long, qui avait sur son caillou un galurin au ruban mou.

12. Gastronomique

Après une attente gratinée sous un soleil au beurre noir, je finis par monter dans un autobus pistache où grouillaient les clients comme asticots dans un fromage. Parmi ce tas de nouilles, une grande baguette au cou long comme un jour sans pain.

D'après Raymond Queneau (1947). *Exercices de styles*. Paris. Gallimard.